

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006
(MAIORES DE 23 ANOS)**

PROGRAMA DA PROVA DE	Espanhol
CURSO	Licenciatura em TRADUÇÃO
PRESIDENTE DO JÚRI	Presidente: Prof. ^a Isabel Araújo Branco linguas.literaturas@fcs.unl.pt
DEPARTAMENTO	LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS
ANO LECTIVO	2020/2021

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA
ACONSELHADA:** (5 títulos de bibliografia actualizada de fácil acesso):

Tema 1: Texto literário.

Tema 2: Texto técnico-científico.

Tema 3: Texto da área das ciências sociais e humanas.

Tema 4: Texto da área de assuntos empresariais.

Bibliografia recomendada:

- BARRENTO, João, *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*, Lisboa, Relógio d'Água, 2002.

- BASSNETT, Susan, *Estudos de Tradução*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- BERNARDO, Ana Maria, «Para uma tipologia das dificuldades de tradução» in *Runa-Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Porto, 1997-1998, pp. 75-94.
- CABRÉ, M. T. *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*, Antártida, Barcelona, 1993.
- DUARTE, João Ferreira (Org.), *A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura*, Lisboa, Colibri, 2001.
- ECO, Humberto, *Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução*, Miraflores, Dífel, 2005.
- GAMERO, S., *La traducción de textos técnicos*, Barcelona, Ariel, 2001.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología*. Cátedra, Madrid, 2011.
- KUHIWCZAK, Piotr e LITTAU, Karin, *A Companion to Translation Studies*, Clevedon, Multilingual Matters, 2008.
- VILELA, Mário, *Tradução e análise contrastiva: teoria e aplicação*, Lisboa, Caminho, 1995.

CALENDARIZAÇÃO:

PROVA	DIA	HORA	LOCAL
Prova Escrita	9 de Junho	10h-12h	A indicar
Entrevista	1 de Julho	11h-12h	A indicar

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Apreciação do *curriculum vitae* (40%):

- Adequação do percurso académico à área de estudo escolhida.
- Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal.
- Actividades de interesse cultural relacionadas com a área de estudos escolhida.
- Actividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral.
- Poderão ser valorizadas experiências profissionais na área da tradução.

2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40%):

- Capacidade de compreensão do tema e do seu contexto histórico e cultural.
- Tratamento da informação disponível e sua adequação ao tema escolhido.
- Capacidade para elaborar um discurso coerente e bem estruturado.
- Capacidade de elaboração de juízos próprios, adequadamente fundamentados.
- Clareza e correcção da expressão linguística.
- Nível de compreensão do texto de partida (escrito em língua espanhola).
- Clareza e correcção linguística do texto traduzido para português.
- Nível de adequação de sentido entre o texto traduzido para português e o texto de partida (escrito em língua espanhola).

3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):

- Conhecimento e interesses manifestados sobre a diversidade cultural, literária e linguística dos países de língua oficial espanhola e sobre a presença do castelhano no mundo actual.
- Clareza e correcção da expressão linguística.
- Capacidade de exposição de pensamentos e ideias.
- Serão valorizados conhecimentos teóricos na área da tradução.

COMPOSIÇÃO DO JÚRI:

Presidente: Prof.^a Isabel Araújo Branco

Vogal: Dr. Marco Neves (não doutorado, mas docente de tradução e especialista de língua espanhola)

Vogal: Dr.^a Neus Lagunas (não doutorada, mas especialista de língua espanhola)

Vogal suplente: Dr.^a Beatriz Moriano (não doutorada, mas especialista de língua espanhola)